



Vilnius
universiteto
leidykla

Respectus Philologicus

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY
JAN KOCHANOWSKI UNIVERSITY OF KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

Respectus Philologicus

2026

No 49 (54)

Published since 1999

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

Respectus Philologicus

2026
49 (54) numeris

Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Gabija Bankauskaitė Vilnius University, Lithuania

Managing Secretary

Živilė Nemickienė Vilnius University, Lithuania

Members

Daiva Aliūkaitė Vilnius University, Lithuania

Davide Castiglione Vilnius University, Lithuania

Margherita Dore Sapienza University of Rome, Italy

Robertas Kudirka Vilnius University, Lithuania

Marzena Marczewska Jan Kochanowski University, Poland

Aurelija Mykolaitytė Vytautas Magnus University, Lithuania

Silvana Neshkovska University St. Kliment Ohridski – Bitola, North Macedonia

Magdalena Ożarska Jan Kochanowski University, Poland

Alina Romanovska Daugavpils University, Latvia

Danguolė Satkauskaitė Vilnius University, Lithuania

Joanna Senderska Jan Kochanowski University, Poland

Katarzyna Smyk Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Joanna Tabor-Książek University of Warsaw, Poland

Justina Urbonaitė Vilnius University, Lithuania

Anna Ewa Wilczek Jan Kochanowski University, Poland

Indexed by:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituania, MIAAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Membership

Open Citation Initiative (i4OC)

Open Abstracts Initiative (I4OA)

Open Archives Initiative (OAI)

Address

Respectus Philologicus

Vilnius University, Kaunas Faculty

Muitinės St 8

44280 Kaunas, Lithuania

Verification



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt; respectus.philologicus@knf.vu.lt

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2026 Authors. Published by Vilnius University Press.

This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Gabija Bankauskaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Atsakingoji sekretorė

Živilė Nemickienė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Daiva Aliūkaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Davide Castiglione

Vilniaus universitetas, Lietuva

Margherita Dore

Romos „Sapienza“ universitetas, Italija

Robertas Kudirka

Vilniaus universitetas, Lietuva

Marzena Marczewska

Jano Kochanovskio universitetas, Lenkija

Aurelija Mykolaitytė

Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Silvana Neshkovska

Šv. Klimento Ohridskio universitetas Bitoloje, Šiaurės Makedonija

Magdalena Ożarska

Jano Kochanovskio universitetas, Lenkija

Alina Romanovska

Daugpilio universitetas, Latvija

Danguolė Satkauskaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Joanna Senderska

Jano Kochanovskio universitetas, Lenkija

Katarzyna Smyk

Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Lenkija

Joanna Tabor-Książek

Varšuvos universitetas, Lenkija

Justina Urbonaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Anna Ewa Wileczek

Jano Kochanovskio universitetas, Lenkija

Teikiamas šiose duomenų bazėse:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituania, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Narystė

Atvirųjų citatų iniciatyva (i4OC)

Atvirųjų santraukų iniciatyva (I4OA)

Atvirųjų archyvų iniciatyva (OAI)

Adresas

Respectus Philologicus

Vilniaus universiteto Kauno fakultetas

Muitinės g. 8

44280 Kaunas, Lietuva



E. paštas gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Tinklapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2026 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atvirojos prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis **Kūrybinių bendrijų licencija CC BY 4.0**, kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais, nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny <i>Gabija Bankauskaitė</i>	Uniwersytet Wileński, Litwa
Sekretarz kolegium <i>Živilė Nemickienė</i>	Uniwersytet Wileński, Litwa
Członkowie kolegium	
<i>Daiva Aliūkaitė</i>	Uniwersytet Wileński, Litwa
<i>Davide Castiglione</i>	Uniwersytet Wileński, Litwa
<i>Margherita Dore</i>	Uniwersytet Rzymski „La Sapienza”, Włochy
<i>Robertas Kudirka</i>	Uniwersytet Wileński, Litwa
<i>Marzena Marczewska</i>	Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska
<i>Aurelija Mykolaitytė</i>	Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa
<i>Silvana Neshkovska</i>	Uniwersytet Św. Kliment Ohridski Bitola, Macedonia Północna
<i>Magdalena Ożarska</i>	Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska
<i>Alina Romanovska</i>	Uniwersytet w Daugavpils, Łotwa
<i>Danguolė Satkauskaitė</i>	Uniwersytet Wileński, Litwa
<i>Joanna Senderska</i>	Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska
<i>Katarzyna Smyk</i>	Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska
<i>Joanna Tabor-Książek</i>	Uniwersytet Warszawski, Polska
<i>Justina Urbonaitė</i>	Uniwersytet Wileński, Litwa
<i>Anna Ewa Wileczek</i>	Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Indeksowane przez:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Członkostwo

Inicjatywa na rzecz otwartych cytowań (i4OC)
Inicjatywa na rzecz otwartych streszczeń (I4OA)
Inicjatywa otwartych archiwów (OAI)

Adres

Respectus Philologicus
Vilnius University, Kaunas Faculty
Muitines St 8
44280 Kaunas, Lithuania

Weryfikacja 
Powered by iThenticate

Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt
<http://www.journals.vu.eu/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2026 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego.

Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), która zezwala na swobodne i nieograniczone korzystanie z niej według własnego uznania, w tym między innymi na kopiowanie, modyfikowanie i tworzenie dzieł pochodnych, wykorzystywanie w celach komercyjnych i niekomercyjnych, z podaniem źródła i autora.

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Nataliia Kovalyk, Lesia Tymochko** (Ukraina / Ukraina). Linguistic Modelling of the Eco-Economic WATER Concept in the EU Water Framework Directive 9
- Žydrūnas Šidlauskas** (Lietuva / Litwa). Istorinė-paminklinė gatvėvardžio funkcija kalbiniame kraštovaizdyje: Rumšiškį ir Šlienavos atvejai 23
- Iryna Morozova, Valeriia Nikolaienko** (Ukraina / Ukraina). Politeness Stylisation in Neo-Victorian Play-by-Post Forum Games 38

II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Malgorzata Martynuska** (Lenkija / Polska). Puerto Ricanness and Americanness: developing bicultural identity in Quiara Alegria Hudes's memoir "My Broken Language" 53
- Zanda Gūtmane** (Latvija / Latvia). The Aesthetics of Endings in Ēvalds Vilks's Short Stories During the Thaw: typological parallels with Italian Neorealism 65
- Laimutė Adomavičienė** (Lietuva / Litwa). Įvairovės paieška Baltijos šalių (e)migrantų rašytojų paveikslėlių knygoje ir pasakose 79
- Arta Hallaçi** (Kosovas / Kosowo). An Inquiry on the Principles of Optional-Narrator Theory 93
- Dmytro Drozdovskiy** (Ukraina / Ukraina). Metamodern Sincerity in Musiienko's novel "In Search of Hay for Horses and Lovers: A Diary in a Time of War" 105
- Feliks Shteinbuk, Yulia Gordiienko** (Ukraina / Ukraina, Skovakija / Słowacja). The Enactivist Dimension of the Book "Captivity" by Valeria "Nava" Subotina 116

III. VERTIMO STUDIJOS / STUDIA NAD PRZEKŁADEM

- Samanthi Jayawardena** (Šri Lanka / Sri Lanka). Mediating Cultures: a study of translation strategies in the French translation of Ashok Ferry's "The Ceaseless Chatter of Demons" 128

IV. MOKSLINĖ KRONIKA / KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO

- Lina Inčiuraitė-Noreikienė** (Lietuva / Litwa). International Conference on Word-Formation in Košice 2025 142

V. PABAIGOS PUSLAPIAI / STRONY KOŃCOWE

- Author guidelines 147
- Nurodymai autoriams 152
- Wymagania ogólne dla autorów 155

CONTENTS

I. LINGUISTIC RESEARCH

- Nataliia Kovalyk, Lesia Tymochko** (Ukraine). Linguistic Modelling of the Eco-Economic WATER Concept in the EU Water Framework Directive 9
- Žydrūnas Šidlauskas** (Lithuania). Historic and Commemorative Function of Street Names in the Linguistic Landscape: cases of Rumšiškės and Šlienava 23
- Iryna Morozova, Valeriia Nikolaienko** (Ukraine). Politeness Stylisation in Neo-Victorian Play-by-Post Forum Games 38

II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

- Malgorzata Martynuska** (Poland). Puerto Ricanness and Americanness: developing bicultural identity in Quiara Alegria Hudes's memoir "My Broken Language" 53
- Zanda Gūtmane** (Latvia). The Aesthetics of Endings in Ēvalds Vilks's Short Stories During the Thaw: typological parallels with Italian Neorealism 65
- Laimutė Adomavičienė** (Lithuania). The Search for Diversity in Baltic (E)migrant Picture Books and Fairy Tales for Children 79
- Arta Hallaçi** (Kosovo). An Inquiry on the Principles of Optional-Narrator Theory 93
- Dmytro Drozdovskiy** (Ukraine). Metamodern Sincerity in Musiienko's novel "In Search of Hay for Horses and Lovers: A Diary in a Time of War" 105
- Feliks Shteinbuk, Yulia Gordiienko** (Ukraine, Slovakia). The Enactivist Dimension of the Book "Captivity" by Valeria "Nava" Subotina 116

III. TRANSLATION STUDIES

- Samanthi Jayawardena** (Sri Lanka). Mediating Cultures: a study of translation strategies in the French translation of Ashok Ferry's "The Ceaseless Chatter of Demons" 128

IV. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE

- Lina Inčiuraitė-Noreikienė** (Lithuania). International Conference on Word-Formation in Košice 2025 142

V. BACK MATTER

- Author guidelines 147
- Nurodymai autoriams 152
- Wymagania ogólne dla autorów 155